

Błażowa, dnia 29 października 2012 roku

**Zapytanie ofertowe nr 24/RTRP/2012
na świadczenie usługi tłumaczenia**

1. ZAMAWIAJĄCY

Regionalne Towarzystwo Rolno-Przemysłowe „Dolina Strugu”.

ul. Myśliwska 16, 36-030 Błażowa

Osoba upoważniona przez Zamawiającego do bieżących kontaktów, w tym udzielania odpowiedzi na zapytania oferentów: Józef Rutka tel. 17 230 55 77

2. TYTUŁ PROJEKTU

Wieloaspektowy Program Rozwoju „Sami Sobie” w mikroregionie „Dolina Strugu”, realizowany przez Regionalne Towarzystwo Rolno – Przemysłowe „Dolina Strugu”, współfinansowany przez Szwajcarię w ramach szwajcarskiego programu współpracy z nowymi krajami członkowskimi Unii Europejskiej

3. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego w zakresie języka angielskiego. Czas trwania usługi to okres od dnia **15 listopada 2012 r. do 31 grudnia 2013 r.**

Zamawiający zgłasza następujące zapotrzebowanie względem tłumaczenia :

- ❖ tłumaczenie z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski,
- ❖ w zakres usługi wchodzi tłumaczenia pisemne polegające na tłumaczeniu tekstu pisanego
- ❖ tłumaczenie zwykłe – tłumaczenie z języka angielskiego na polski lub z polskiego na angielski rozliczane w oparciu o stronę przeliczeniową zawierającą 1800 znaków typograficznych liczonych ze spacjami, w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych - 1125 znaków (łącznie ze spacjami).
- ❖ 24 godzin od godziny przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń do 5 stron tekstu
- ❖ 48 godzin od godziny przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń do 12 stron tekstu
- ❖ 5 dni roboczych do dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń do 30 stron
- ❖ 10 dni roboczych do dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń do 60 stron
- ❖ podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest strona obliczeniowa A4, tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do ½ strony zakładając, że strona zawiera 900 znaków lub mniej liczy się jako pół strony, natomiast w przypadku, gdy strona zawiera więcej niż 900 znaków do 1800 włącznie, to uznaje się jako jedną całą stronę



- ❖ przygotowanie tekstu tłumaczenia do publikacji
- ❖ specyfika tłumaczenia: usługa będzie dotyczyła tłumaczenia specjalistycznego (branża Urzędy i Instytucje .Organizacje pozarządowe)

4. WARUNKI STAWIANE WYKONAWCY:

- Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
- Zamawiający dopuszcza udział podwykonawców w zamówieniu.
- posiadanie uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
- posiadanie wiedzy i doświadczenia,
- dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
- posiadanie umiejętności potrzebnych do zrealizowania zamówienia
- przedstawienie dokumentacji potwierdzającej umiejętności lub przebyte kursy oraz wykaz ważniejszych tłumaczeń.
- zobowiązanie się podczas trwania umowy do wykonywania wszystkich czynności zgodnie powierzonymi zadaniami przez Zleceniodawcę w sposób należyty.

5. INFORMACJE DODATKOWE

a) Zleceniobiorca dokona również korekty błędów w tekście w zakresie:

- błędnego przetłumaczenie wyrazu lub frazy z tekstu źródłowego,
- błędów literowych w tekście tłumaczenia, błędów stylistycznych oraz interpunkcji i innych występujących błędów w tekstach tłumaczonych.

b) Zleceniodawca nabywa autorskie prawa majątkowe do tłumaczenia

6. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

Podana cena musi obejmować wszystkie koszty związane z usługą z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków. Cena musi być podana w złotych polskich. Cena zostanie ustalona na okres obowiązywania umowy i nie będzie podlegać zmianom. Ocenie podlegać będzie cena brutto oferty.

7. KRYTERIUM OCENY OFERT

Zamawiający wybierze Wykonawcę na podstawie ofert złożonych w niniejszym postępowaniu. Kryterium wyboru oferty jest cena brutto za 1 stronę tłumaczeniową (tłumaczenie zwykle pisemne, przyjmuje się, że 1 strona tłumaczeniowa to 1800 znaków ze spacjami).

8. SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

Oferty należy składać pisemnie w terminie określonym w niniejszym zapytaniu ofertowym.



9. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERT

Ofertę sporządzoną w języku polskim, w formie pisemnej, na maszynie lub komputerze, podpisaną w sposób nieścieralny należy umieścić w zabezpieczonej kopercie z dopiskiem **Zapytanie ofertowe nr 24/RTRP/2012**

Do przygotowania oferty właściwy będzie formularz ofertowy, stanowiący załącznik do niniejszego zapytania.

10. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

Pisemne oferty prosimy przysyłać lub dostarczyć do siedziby Regionalnego Towarzystwa Rolno-Przemysłowego „Dolina Strugu”, ul. Myśliwska 16, 36-030 Błazowa w terminie do dnia 7.11.2012 r. do godz. 14:00.

Załączniki:

1. Formularz ofertowy – Załącznik nr 1
2. Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia- Załącznik nr 2
3. Wzór klauzuli antykorupcyjnej- Załącznik nr 3
4. Wzór umowy – Załącznik nr 4



Załącznik nr 1.....
(miejscowość i data)

Nazwa firmy:	
Adres (siedziba firmy)	
Osoba kontaktowa	
Telefon	
Adres e-mail	
Adres www	

FORMULARZ OFERTY

W odpowiedzi na zapytanie ofertowe Regionalnego Towarzystwa Rolno-Przemysłowego „Dolina Strugu” na usługę tłumaczenia pisemnego w zakresie języka angielskiego przekładam – przekładamy niniejszą ofertę.

Ja (my) niżej podpisany(i) oświadczam(y) że:

- 1) zapoznałem się z treścią zapytania dla niniejszego zamówienia,
- 2) gwarantuję wykonanie całości niniejszego zamówienia zgodnie z treścią zapytania;
- 3) wynagrodzenie za wykonanie 1 strony tłumaczenia pisemnego zwykłego (strona tłumaczeniowa to 1800 znaków ze spacjami) niniejszego zamówienia wynosi **brutto** zł (słownie:.....).
- 5) Akceptuję formę i tryb płatności za wykonanie usługi
- 6) Oświadczam, że będę związany ofertą w okresie od dnia 15.11.2012 r. do dnia 31.12.2013r.
- 7) Oświadczam, że w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.

Do niniejszego formularza są załączone i stanowią integralną część niniejszej oferty, następujące dokumenty:

1. Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia- Załącznik nr 2
2. Wzór klauzuli antykorupcyjnej- Załącznik nr 3
3. Wzór umowy – Załącznik nr 4



Załącznik nr 2**OŚWIADCZENIE O SPEŁNIENIU WARUNKÓW UDZIAŁU
W POSTĘPOWANIU O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

W odpowiedzi na zapytanie ofertowe Regionalnego Towarzystwa Rolno-Przemysłowego „Dolina Strugu” z siedzibą w Błazowej na usługę tłumaczenia pisemnego w zakresie języka angielskiego oświadczam, że spełniam/my warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia określone w zapytaniu ofertowym dotyczące:

- a) posiadania uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności,
- b) posiadania wiedzy i doświadczenia,
- c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym,
- d) posiadanie umiejętności potrzebnych do zrealizowania zamówienia

.....
imię i nazwisko oraz podpis uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy



Załącznik nr 3

Miejscowość i data

Pieczęć firmowa

Klauzula antykorupcyjna

Oświadczam, że nie oferowałem ani nie dawałem żadnych korzyści majątkowych w celu wpłynięcia na postępowanie/a o udzielenie zamówienia/zamówień publicznego/ych nr **24/RTRP/SC/2012** w ramach Projektu pn. Wieloaspektowy Program rozwoju „Sami Sobie” w mikroregionie „Dolina Strugu” w ramach Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy lub wynik takiego postępowania/ia w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami oraz, że nie brałem udziału w jakichkolwiek porozumieniach lub ustaleniach pomiędzy Wykonawcami, które miałyby na celu wpłynięcie na postępowanie/a o udzielenie zamówienia/zamówień publicznego/ych lub wynik takiego postępowania/ia w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami.

.....
miejscowość, data

.....
podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy



Załącznik nr 4

WZÓR UMOWY NR ...

zawarta w
pomiędzy

Regionalnym Towarzystwem Rolno Przemysłowym „Dolina Strugu”, 36-030 Błazowa,
ul. Myśliwska 16,
reprezentowaną przez:

1. Marka Ząbka – Prezesa Zarządu
2. Janusza Skotnickiego – Członka Zarządu

zwanym dalej Zleceniodawcą.

a

zwanym dalej Zleceniobiorcą,

§ 1

1. Strony oświadczają że Umowa została zawarta w wyniku postępowania konkursowego.

§ 2

1. Przedmiotem umowy, zwanym dalej „Zamówieniem”, jest: usługa pisemnego tłumaczenia w zakresie języka angielskiego w związku z realizacją projektu pt. „Wieloaspektowy Program Rozwoju „Sami Sobie” w mikroregionie „Dolina Strugu”, realizowanego przez Regionalne Towarzystwo Rolno – Przemysłowe “Dolina Strugu” współfinansowanego przez Szwajcarię w ramach szwajcarskiego programu współpracy z nowymi krajami członkowskimi Unii Europejskiej.
2. Zamówienie obejmuje:
 - ❖ tłumaczenie z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski,
 - ❖ w zakres usługi wchodzi tłumaczenia pisemne polegające na tłumaczeniu tekstu pisanego
 - ❖ tłumaczenie zwykłe – tłumaczenie z języka angielskiego na polski lub z polskiego na angielski rozliczane w oparciu o stronę przeliczeniową zawierającą 1800 znaków typograficznych liczonych ze spacjami, w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych - 1125 znaków (łącznie ze spacjami).
 - ❖ 24 godzin od godziny przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń do 5 stron tekstu
 - ❖ 48 godzin od godziny przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń do 12 stron tekstu
 - ❖ 5 dni roboczych do dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń do 30 stron
 - ❖ 10 dni roboczych do dnia przekazania tekstu do tłumaczenia dla tłumaczeń do 60 stron
 - ❖ podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest strona obliczeniowa A4, tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do ½ strony zakładając, że strona zawiera 900 znaków lub mniej liczy się jako pół strony, natomiast w przypadku, gdy



strona zawiera więcej niż 900 znaków do 1800 włącznie, to uznaje się jako jedną całą stronę

- ❖ przygotowanie tekstu tłumaczenia do publikacji
- ❖ specyfika tłumaczenia: usługa będzie dotyczyć tłumaczenia specjalistycznego (branża Urzędy i Instytucje .Organizacje pozarządowe)

3. Czas trwania usługi to okres od dnia 15 listopada 2012r. do 31 grudnia 2013r.

§ 3

1. Za realizację Zamówienia określonego w § 2, Strony ustalają wynagrodzenie w wysokości zł. brutto (słownie:00/100).
2. Po ukończeniu tłumaczenia w ustalonym terminie Zleceniobiorca przesyła Zleceniodawcy tłumaczenie drogą elektroniczną.
3. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, dokonana będzie dokonana przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zleceniobiorcę w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Zleceniobiorcę prawidłowo wystawionego rachunku/faktury poprzedzonej podpisaniem protokołem wykonania usługi.
4. Adresem dla doręczenia Zleceniodawcy rachunku/faktury jest:
Regionalne Towarzystwo Rolno-Przemysłowe „Dolina Strugu”
ul. Myśliwska 16, 36-030 Błazowa.
5. Jako dzień zapłaty Strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zleceniodawcy.

§ 4

1. Do współpracy w sprawach związanych z wykonaniem Umowy upoważnia się:

- 1) ze strony Zleceniodawcy:
- 2) ze strony Zleceniobiorcy:

§ 5

W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 6

Zleceniobiorca ma obowiązek dochowania tajemnicy na temat wszelkich informacji uzyskanych w związku z wykonywanym tłumaczeniem.

§ 7

1. Zleceniodawca nabywa autorskie prawa majątkowe do tłumaczenia (tłumaczonego tekstu źródłowego) na podstawie zawartej umowy, za zgodą Zleceniobiorcy, przy czym Zleceniobiorca zastrzega sobie podanie danych dot. autora tłumaczenia tekstów źródłowych.

2. Do spraw nieuregulowanych treścią niniejszej Umowy mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z 4 lutego 1994 r. (Dz.U. Nr 24, poz. 83 z późniejszymi zmianami)



§ 8

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: jeden dla Zleceniobiorcy, i jeden dla Zleceniodawcy

.....

Zleceniodawca

.....

Zleceniobiorca

